

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 4 от «18» февраля 2022 г. Зав. кафедрой <u>Р. Гатауллин</u> / Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л. К. Мазунова</u> / Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода второго иностранного языка

(наименование дисциплины)

Обязательная часть

(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив))

программа специалитета

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))

Направленность (профиль) подготовки

Специальный перевод

(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)

Квалификация

Лингвист-переводчик

(указывается квалификация)

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Ганиева И.Ф. доц., к. филол. н. Латыпова З.А. ст.преп. к.филол.н. Полякова А.А.	<u>И.Ф. Ганиева</u> / Ганиева И.Ф. <u>З.А. Латыпова</u> / Латыпова З.А. <u>А.А. Полякова</u> / Полякова А.А.
--	--

Для приема: 2022г.

Уфа 2022г.

Составитель / составители: Ганиева И.Ф., Латыпова З.А., Полякова А.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол от «18» февраля 2022 г. № 4.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	33
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	33
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	35
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	36

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Тип задач профессиональной деятельности: переводческий

Задача ПД	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий		
	ПК-4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	4.1 ПК-4 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке 4.2 ПК-4 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач 4.3 ПК-4 Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей
	ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики последовательного перевода 8.2 ПК-8 Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка, 8.3 ПК-8 Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода
	ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	9.1 ПК-9 Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода 9.2 ПК-9 Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и

		синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода 9.3 ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
--	--	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 2, 3, 4, 5 курсе в 4-10 семестрах.

Целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является приобретение и усвоение навыков перевода, необходимое для дальнейшего развития филологической и профессиональной компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка и его использования в качестве инструмента перевода, для подготовки студентов к работе переводчика-профессионала.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные и сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин учебного плана 1 курса. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической компетенции обучающихся на уровне практического использования второго иностранного языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: практический курс второго иностранного языка, перевод деловой корреспонденции и технической документации, художественный перевод, перевод в профессиональной деятельности и т.д.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворитель»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

компетенции		но»)			
ПК-4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся НЕ знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся удовлетворительно знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся хорошо знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся отлично знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке
	Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся НЕ умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся удовлетворительно применяет знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся хорошо умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся отлично умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке
	Владеть навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Обучающийся НЕ владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Обучающийся хорошо владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Обучающийся отлично владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей

ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся НЕ знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся удовлетворительно знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся хорошо знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся отлично знает основы теории и практики последовательного перевода
	Владеть навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,	Обучающийся НЕ владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,	Обучающийся удовлетворительно владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,	Обучающийся хорошо владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,	Обучающийся отлично владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,
	Владеть навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного	Обучающийся НЕ владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Обучающийся удовлетворительно владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих	Обучающийся хорошо владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации	Обучающийся отлично владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации

	перевода		ситуации устного перевода	устного перевода	устного перевода
--	----------	--	---------------------------------	---------------------	---------------------

ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся НЕ знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся удовлетворительно знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся хорошо знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся отлично знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода
	Уметь адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Обучающийся НЕ умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Обучающийся хорошо умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Обучающийся отлично умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода
	Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся НЕ способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся удовлетворительно способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся хорошо способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся отлично способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 70 баллов; итоговый контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания для экзамена:

- Отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов)
- Хорошо – от 60 до 79 баллов
- Удовлетворительно – от 45 до 59 баллов
- Неудовлетворительно – менее 45 баллов

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Немецкий язык

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК 4.1 Знает: правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Знать правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Индивидуальные задания
ПК 4.2 Умеет: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Выступления с презентацией
ПК 4.3 Владеет: навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Владеть навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Деловая игра
ПК 8.1 Знает: основы теории и практики последовательного перевода	Знает: основы теории и практики последовательного перевода	Индивидуальные задания
ПК 8.2 Владеет: навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,	Владеет: навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,	Деловая игра, устный опрос
ПК 8.3 Владеет: навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Владеет: навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Индивидуальное задание
ПК 9.1 Знает: минимальный набор переводческих соответствий достаточный для	Знать минимальный набор переводческих соответствий	Деловая игра

качественного устного перевода	достаточный для качественного устного перевода	
ПК 9.2 Умеет: адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Уметь адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Устный опрос, практические задания
ПК 9.3 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Деловая игра, выступления с презентацией

Французский язык

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК 4.1 Знает: правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Знать правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Устный и письменный опрос
ПК 4.2 Умеет: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Устный и письменный опрос
ПК 4.3 Владеет: навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Владеть навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Устный и письменный опрос
ПК 8.1 Знает: основы теории и практики последовательного перевода	Знает: основы теории и практики последовательного перевода	Устный и письменный опрос
ПК 8.2 Владеет: навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,	Владеет: навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,	Устный и письменный опрос
ПК 8.3 Владеет: навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Владеет: навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Устный и письменный опрос
ПК 9.1 Знает: минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Знать минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного	Устный и письменный опрос

	перевода	
ПК 9.2 Умеет: адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Уметь адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Устный и письменный опрос
ПК 9.3 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Устный и письменный опрос

Рейтинг-планы дисциплины
Практический курс второго иностранного языка
(немецкий язык)

Специальность: Перевод и переводоведение (Специальный перевод)
Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Грамматические вопросы перевода.				
Текущий контроль				
1. Письменный опрос	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Выступление с презентацией	15	2	0	30
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Предпереводческий анализ текста				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Деловая игра	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Итого (Модули 1-2)			0	70
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий				- 10
Итоговый контроль. Экзамен			0	30

Рейтинг-планы дисциплины
Практический курс второго иностранного языка
(французский язык)

Специальность: Перевод и переводоведение (Специальный перевод)
 Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Определение перевода. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Дословный и недословный перевод.				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Модуль 2 Грамматические вопросы перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
Публикация статей	10	1	0	10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка
(немецкий язык)

Специальность: Перевод и переводоведение (Специальный перевод)
курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика				
Текущий контроль				
1. Деловая игра	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Выступление с презентацией	15	2	0	30
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Практические основы устного перевода				
Текущий контроль				
1. Деловая игра	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Деловая игра	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Итого (Модули 1-2)			0	70
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий				- 10
Итоговый контроль. Зачет			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка
(французский язык)

Специальность: Перевод и переводоведение (Специальный перевод)
курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Стилистические особенности газетных материалов. Хроника международных событий.				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Модуль 2 Реалии Французской жизни. Перевод Французских безличных конструкций				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
Публикация статей	10	1	0	10
Итоговый контроль				
Зачет			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка
(немецкий язык)

Специальность: Перевод и переводоведение (Специальный перевод)
курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Специфика перевода текстов разных жанров				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Выступление с презентацией	15	2	0	30
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Особенности публицистического стиля в русском и немецком языках и их отражение в переводе				
Текущий контроль				
1. Выступление с презентацией	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Деловая игра	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Итого (Модули 1-2)			0	70
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий				- 10
Итоговый контроль. Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка
(французский язык)

Специальность: Перевод и переводоведение (Специальный перевод)
курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Французские относительные прилагательные. Встречи, Переговоры.				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Модуль 2 Глаголы со значением объединения и включения. Средства массовой информации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
Публикация статей	10	1	0	10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка
(немецкий язык)

Специальность: Перевод и переводоведение (Специальный перевод)
курс 5, семестр 10

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Переводческая этика				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Выступление с презентацией	15	2	0	30
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Работа с делегациями				
Текущий контроль				
1. Деловая игра	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Деловая игра	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Итого (Модули 1-2)			0	70
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий				- 10
Итоговый контроль. Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка
(французский язык)

Специальность: Перевод и переводоведение (Специальный перевод)
курс 5, семестр 10

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера.				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Модуль 2 Перевод слов-реалий русского языка. Перевод фразеологических единиц				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
Публикация статей	10	1	0	10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30

Примерные темы для выступления с презентацией

1. Профессиональная этика переводчика
2. Переводческий протокол
3. Основные способы достижения эквивалентности
4. Основные переводческие приемы для достижения эквивалентности
5. Теория эквивалентности

Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 8 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример письменного опроса.

Переведите текст с немецкого языка на русский. Составьте глоссарий лексических эквивалентов.

Reisen Sie an einem Freitag, der auf den 13. eines Monats fällt? Oder kehren Sie sofort um, wenn Ihnen eine schwarze Katze von links nach rechts über den Weg läuft? Tragen Sie immer dieselbe Krawatte zu einem Vorstellungsgespräch, weil Sie Ihnen schon mal Glück gebracht hat? Dann sind Sie ohne Zweifel abergläubisch. Beim Aberglauben an die Zahl 13 geht es sogar so weit, dass viele Hotels auf die Zimmernummer 13 verzichten und Fluggesellschaften selten Sitze mit der angeblichen Unglückszahl haben. Dabei gibt es für den schlechten Ruf der Zahl gar keine Beweise. Aberglaube ist also sowohl die Angst vor nicht nachweisbaren Dingen wie auch das Vertrauen in etwas nicht Erklärbares. Übrigens: Aberglaube variiert von Land zu Land. In Japan und China ist zum Beispiel die Vier eine Unglückszahl. Und die Italiener fürchten die Zahl 17. Andere Länder, anderer Aberglauben. Und läuft Ihnen die Katze von rechts nach links über den Weg, dann verheißt sie - zumindest in Deutschland - Glück!

Критерии оценки (в баллах) письменного опроса:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Пример рубежного теста

Примеры вопросов рубежного теста (общее количество вопросов – 30)

Вопросы теста коррелируют с темами практических занятий.

1. In welcher Branche wird Aspirin produziert?
 - A. Lebensmittelbranche
 - B. Automobilbau
 - C. Pharmaindustrie
2. Wo hat Bosch seinen Sitz?
 - A. Stuttgart
 - B. Bonn
 - C. Hamburg
3. Welche deutsche Exportware steht auf Platz 3?
 - A. Chemische Erzeugnisse
 - B. Maschinenprodukte
 - C. Elektrogeräte
4. Nestlé ist ein Unternehmen aus...
 - A. Italien
 - B. Österreich
 - C. der Schweiz
5. Aus welchem Land kommt Heinz-Ketchup?
 - A. Deutschland
 - B. USA
 - C. Schweiz
6. Was für eine Firma ist Aldi?
 - A. Speditionsfirma
 - B. Supermarktkette
 - C. Kaufhaus

Критерии оценки рубежного теста

- **20 баллов** выставляется студенту, ответившему на 25 и более вопросов
- **15 баллов** выставляются, если студент ответил на 17-24 вопроса
- **10 баллов** выставляются, если студент ответил на 11-16 вопросов
- **0 баллов:** задание не оценивается, если студент ответил на 10 или менее вопросов.

Пример индивидуального задания

Переведите текст, продумайте варианты перевода безэквивалентной лексики.

ZUBEREITUNG

1. Die Kartoffeln schälen, abspülen und in grobe Würfel schneiden. Zwiebeln abziehen und fein würfeln. Porree putzen, gut abspülen und in Stücke schneiden.
2. Das Fett in einem Topf erhitzen. Zwiebelwürfel und Porreestücke darin glasig dünsten. Kartoffelwürfel und Brühe dazugeben und alles mit Deckel etwa 20 Minuten kochen lassen.
3. Die Kartoffeln in der Suppe zuerst mit dem Kartoffelstampfer, dann kurz mit dem Stabmixer zerkleinern oder durch die "flotte Lotte" drehen. Achtung: bitte nicht zu lange mit dem Stabmixer pürieren, sonst wird die Suppe kleisterig!
4. Die Sahne unterrühren und die Suppe mit Salz, Pfeffer und Majoran abschmecken. Eventuell mit einem Schuss Sahne dekorieren.

Критерии оценки (в баллах) практических заданий:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Пример деловой игры

1. Прибытие делегации.
2. Светское общение (неофициальная коммуникация)

Критерии оценки (в баллах) деловой игры:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя два практических вопроса.

Образец экзаменационного билета:

<p>МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</p> <p>Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка»</p> <p style="text-align: center;">ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</p> <p style="text-align: right;">УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой немецкой и французской филологии д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.</p> <p style="text-align: right;">« _____ » _____ 2021 г.</p> <p>Практический вопрос 1 Переведите текст с немецкого языка на русский.</p> <p>Практический вопрос 2 Предпереводческий анализ текста на русском языке.</p>

Перевод оценки из 100-балльной в пятибалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;

- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Перевод оценки из 100-балльной в пятибалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Французский язык

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами занятий.

По разделу 1.

- 1) Перечислите типы переводческих эквивалентов и приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 2) Расскажите о самостоятельном и служебном значении слова, приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 3) Какие расхождения в морфологических категориях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.
- 4) Какие расхождения в синтаксических функциях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.

По разделу 2.

- 1) Предлог и артикль с географическими названиями
- 2) Обозначение источника информации

- 3) Особенности обозначения должности
- 4) Эквиваленты «деятель», «Работник»

По разделу 3.

- 1) Предлог sur
- 2) Официальные названия государств
- 3) «лауреат», «премия»
- 4) Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке

Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 5 балла выставляются студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, умение использовать пройденный материал при практическом переводе;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, допускающему ошибки и неправильное использование на практике пройденного материала;
- 2 балла выставляются студенту, показывающему частичное знание материала и допускающему регулярные ошибки при практическом переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при практическом переводе.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1, 5 семестра.

- 1) Как переводятся на русский язык французские относительные прилагательные. Приведите примеры.
- 2) Приведите синонимы слова «переговоры» на русском языке и переведите их на французский язык,
- 3) Переведите следующие предложения:
 1. La participation gouvernementale d'un parti.
 2. Ce parti a fait preuve de ses possibilités d'action gouvernementale.
 3. Aux dernières elections on constate un recul parlementaire des socialistes.
 4. Les informations sur les elections legislatives annoncent la remontée communiste dans certains départements.
 5. Le besoin d'un enseignement informatique se révèle aigu.
 6. Le passage à la phase informatique constitue un type encore mal défini de révolution technologique.

Контрольные работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории и допускающему ошибки при практическом переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Критерии оценки (в баллах) аудиторной работы:

- 5 баллов выставляются студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания темы занятия, а также умения применять их на практике, допускающему небольшое количество (2-3) ошибок при переводе;
- 3 балла выставляются студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории и допускающему более 3-4 ошибок при практическом переводе;
- 0 баллов выставляются студенту, который не знает большей части основного содержания темы и допускающему большое количество ошибок при переводе.

Критерии оценки текущего контроля:

Текущий тестовый контроль представляет собой практический перевод с

применением изученных тем,

- 5 баллов выставляются студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания темы занятия, а также умения применять их на практике, допускающему небольшое количество (2-3) ошибок при переводе;
- 3 балла выставляются студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории и допускающему более 3-4 ошибок при практическом переводе;
- 0 баллов выставляются студенту, который не знает большей части основного содержания темы и допускающему большое количество ошибок при переводе

Формы контроля дисциплины:

- 4, 8, 10 семестры - экзамен
- 6 семестр – зачет
- 5,7,9 семестры – без итогового

Зачет выставляется по результатам освоения дисциплины в семестре.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных переводческих задач;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых переводческих задач.

Перечень вопросов для экзамена:

- 1) Перечислите типы переводческих эквивалентов и приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 2) Расскажите о самостоятельном и служебном значении слова, приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 3) Какие расхождения в морфологических категориях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.
- 4) Какие расхождения в синтаксических функциях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.
- 5) Предлог и артикль с географическими названиями
- 6) Обозначение источника информации
- 7) Особенности обозначения должности
- 8) Эквиваленты «деятель», «Работник»

Структура экзаменационного билета: экзаменационный билет состоит из 1 теоретического вопроса, произвольно выбранного из нижеприведенного списка и 2 текстов на перевод с русского языка на французский и с французского на русский. Тексты подбираются ежегодно и индивидуально для каждой группы.

Образец экзаменационного билета:

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</p> <p>Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка»</p> <p>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</p> <p style="text-align: right;">УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой немецкой и французской филологии д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.</p> <p style="text-align: right;">«_____» _____ 2021 г.</p>

Практический вопрос 1

Переведите текст с французского языка на русский.

Практический вопрос 2

Какие расхождения в синтаксических функциях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Немецкий язык

Основная литература:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб: Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; то же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.
2. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3; то же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>.

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: учебное пособие/ Л. К. Латышев — М.: Академия, 2008. — 320 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>.

2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): [Текст]: учебное пособие / А.В.Федоров .— 5-е изд. — М ; СПб : Изд.дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ" : Филолог .фак.СПбГУ, 2002 .— 416с. (аб: 2 экз., чз.1: 1 экз.)
3. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (Немецкий язык): учеб. пособие / Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина, Р. Л. Ковалевский, Волгогр. гос. ун-т .— Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2013 .— 232 с. — ISBN 978-5-9669-1154-6. То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.volsu.ru/download.php?id=34b394e4%20b405%2011e3%20848a%200025909acda2-1.pdf>.

Французский язык

Основная литература:

- 1) Гак В. Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык – М.: Интердиалект+, 1999 – 456с. Абонемент №5 – 81 экземпляр

Дополнительная литература:

- 1) Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М.: Экзамен-1999г. Абонемент №5 – 11 экземпляров

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- 1) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 2) Портал <http://www.tv5monde.com/>
- 3) Портал www.lefigrao.com
- 4) <http://www.ladictée.fr> -
- 5) <http://www.laits.utexas.edu/fi/home> -
- 6) <http://savoirs.rfi.fr/apprendre-enseigner> -

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №25. Аудитория № 26, Аудитория №37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для</p>	<p>Занятия семинарского типа</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №25</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 26</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия,</p>

<p>проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория №25. Аудитория № 26, Аудитория №37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А)</p> <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №25. Аудитория № 26, Аудитория №37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А)</p> <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>учебно-методическая литература, доска</p> <p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
	<p>Самостоятельная работа</p>	

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»
на 4 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	144/3
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	63

Форма контроля: 4 семестр – экзамен

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Грамматические проблемы перевода. Совпадение и несовпадение грамматических моделей в ИЯ и ПЯ.		16	-	20	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Письменный опрос
2.	Предпереводческий анализ текста. Переводческая стратегия		16	-	27,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Индивидуальное задание
	Всего за 4 семестр:		32		47,8		

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Определение перевода. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Дословный и недословный перевод.		16	-	20	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
2.	Грамматические вопросы перевода		16	-	27,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
Всего за 4 семестр:			32		47,8		

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 5 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	72/2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	36
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: -

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
3.	Техника перевода и профессиональные навыки переводчика		18	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Деловая игра
4.	Практические основы устного перевода		18	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Деловая игра
	Всего за 5 семестр:		36		36		

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
3.	Стилистические особенности газетных материалов. Хроника международных событий.		18	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
4.	Реалии Французской жизни. Перевод Французских безличных конструкций		18	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 4 семестр:		36		36		

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	72/2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: 6 семестр – зачет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
5.	Специфика перевода текстов разных жанров.		12	-	20	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Индивидуальные задания
6.	Особенности публицистического стиля в русском и немецком языках и их отражение в переводе.		12	-	27,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Выступление с презентацией
	Всего за 6 семестр:		24		47,8		

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
5.	Французские относительные прилагательные. Встречи, Переговоры.		12	-	20	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
6.	Глаголы со значением объединения и включения. Средства массовой информации		12	-	27,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 5 семестр:		24		47,8		

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	108/3
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	72
лекций	
практических/ семинарских	72
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	36
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: -

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
7.	Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров		36	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
8.	Принципы перевода текстов основных жанров. Информационное сообщение		36	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Выступление с презентацией
	Всего за 7 семестр:		72		36		

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
7.	Перевод образных выражений, Употребление Conditionnel. Антонимический перевод.		36	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
8.	Обозначение времени. Синонимическая замена слов при переводе. Перевод прилагательных.		36	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 7 семестр:		72		36		

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	108/3
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	36
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	38,8

Форма контроля: экзамен

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
9.	Теоретические и организационные основы последовательного перевода		16	-	19	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов , Интернет-ресурсов	Письменный опрос
10.	Особенности передачи информации в условиях последовательного перевода		16	-	19,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Выступление с презентацией
	Всего за 8 семестр:		32		38,8		

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
9.	Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.		16	-	19	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов , Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
10.	Проблемы окружающей среды		16	-	19,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 8 семестр:		32		38,8		

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 9 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	36/1
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	12
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: -

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
11.	Переводческая этика		12	-	6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
12.	Работа с делегациями		12	-	6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Деловая игра
	Всего за 9 семестр:		24		12		

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
11.	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера.		12	-	6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
12.	Перевод слов-реалий русского языка. Перевод фразеологических единиц		12	-	6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 9 семестр:		24		12		

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 10

семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	144/4
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	
практических/ семинарских	52
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	63,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
13.	Немецкий язык в сфере экономики		26	-	30	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Индивидуальные задания
14.	Немецкий язык в юридической сфере		26	-	33,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Индивидуальные задания
	Всего за 10 семестр:		52		63,8		

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
13.	Метафоры газетного стиля. Сокращения в газетных текстах.		26	-	30	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
14.	Инфинитивные конструкции. Глобальные проблемы современности		26	-	33,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 10 семестр:		52		63,8		

